Index

A Dictionary of South African English on Historical Principles, 60, 62

Afrikaans, 23
Afrikaans English, 17
Australian English, 40

Bantu languages, 18

Cape Flats English, 17
code-switching
English and isiXhosa, 310
borrowing, 312

convivial data, 318
findings, 319

occurrences of English prepositions, 320

preposition before, 320
preposition by, 321
preposition for, 321
preposition from, 323
preposition towards, 323
preposition under, 323

isiXhosa grammatical affixes, 317

language contact, 311
levevs of language, 312
closed-class items, 324
isiXhosa, 325

susceptibility to transfer, 323
social factors, 312

speaker interaction, 312
time factor, 313
typological relatedness, 312

phrasal correspondences, 317
theoretical framework, 315

Differential Access Hypothesis (Myers-Scotton), 316
embedded language, 316
matrix language, 316

Matrix Language Frame model (Myers-Scotton), 315

education

multilingualism, 216

African educators, 217
African roots, 216

contributions from outside South Africa, 219
decolonising, 218
functional form, 226
inherent fluidity, 219
language repertoire, 220

linguistic citizenship, 226, 230

position in South Africa, 218
post-apartheid era, 220
conferences on language planning, 221

Department of Education, 224
Early Language Resource Unit, 224

English as lingua franca, 220

English as linking language, 220

Language Plan of Action for Africa, 222

language policy, 220

Linguistic Human Rights, 228

linguistic resources, 229

local voice considerations, 228
National Language Project, 223, 223
Pan-South African Language Board, 228

policy implementation, 226
Project for the Study of Alternative Education in South Africa, 224

role of northern scholarship, 218

theoretical debates, 217

Inner Circle varieties, 48

International Corpus of English (ICE-SA), 52, 57, 61

language contact

Afrikaans and English, 241

'zef' culture, 248

Afrikaans as medium of instruction, 245

© in this web service Cambridge University Press  www.cambridge.org
language contact (cont.)
Afrikaans Historical Corpus, 250
Afrikaans in the Western Cape, 248
Afrikaans prescriptivism, 247
Afrikaans used by Coloured population, 245
attitudes to language mixing, 244
code-mixing, 242–3
code-switching, 242–3
intrasentential, 248
contact-induced change, 243
District Six, 244
Federation of Afrikaans Cultural Societies, 246
First Afrikaans Language Movement, 244
grammatical patterns, 249
assessment of change, 260
complement clauses, 251
statistics, 252
demonstratives, 252
changes in function over time, 254
endogenous development in Afrikaans, 256
English influence, 253
functions in the Afrikaans Historical Corpus, 255
English as model, 261
indefinite pronoun een ‘one’, 257
collocations with adjectives, 259
diachronic attestations, 259
Dutch usage, 258
structural transfer, 250
historical and present-day rates of change, 261
issues of terminology, 242
Kaapse Taalargief ‘Cape Language Archive’, 253
language mixing by non-Coloureds, 247
letters as data, 243
lexical influence, 250
perceived threat from English, 241
Ponelis Corpus of Spoken Afrikaans, 251
Cape Town, 129
attitudes towards standard Afrikaans, 134
field work (1999 and 2000), 135
historical context, 129
apartheid era, 132
Khoe-Khoe, 130
migrants from Eastern Cape, Africa and Europe, 132
period of VOC control (1652-1795), 131
position of Dutch, 131
Verenigde Oostindische Compagnie (VOC) [United East India Company], 150
linguistic landscape, 140
signage, 142
indexicality, 143
linguistic malleability, 142
local forms of Afrikaans and English, 134
present-day communities, 133
District Six, 133
Chapel Street neighbourhood, 133
data collection, 134
role of education, 139
role of music, 144
ballads, 146
lyrical duels, 145
status of English, 135
Wesbank Township, 135
isiXhosa, 137
languages of foreigners, 137
youth behaviour, 138
English and Northern Sotho, 350
additional language, 350
bilingualism, 350
Central Processing Hypothesis, 351, 353
cognitive-linguistic skills, 353
orthography, 357
phonological awareness, 355
transfer, 355
vocabulary, 357
cross-linguistic transfer, 364
educational issues, 351
literacy levels, 353
educational policies, 367
Linguistic Interdependence Hypothesis, 351
Linguistic Threshold Hypothesis, 351–2
primary school survey conclusions, 366
correlational analysis, 365
discussion, 363
findings, 362
methodology, 358
participants, 359
phonological awareness, 360
statistics, 362
vocabulary correlation, 362
vocabulary knowledge, 360
vocabulary vs. phonology, 364
second language, 350
teaching policies, 367
language planning econo-language planning, 200
African languages, 210
Afrikaans in Namibia, 203
cultural identity, 210
Kiswahili, 202
multilingual reality, 202
Index

417

national considerations, 212
national language, 201
post-1994 developments, 203
National Development Plan, 205
role of language, 206
Tshwane Municipality, 208
role of technology, 209
digital divide, 209
working language, 201
globalisation, 198
hegemony of English, 198
multi-dimensional needs, 197
role of English, 197
tsituation in South Africa, 199
socio-economic factors, 196
language shift, 288
analysis of census data, 294
increase in English as home language, 294
methodology, 295
bilingualism, 289, 297
English–Afrikaans bilingualism, 306
English-language skills, 291
first home language, 297
English and Afrikaans, 299
future of Afrikaans, 305
home language instruction, 291
Iscamtho, 296
Kaapse Afrikaans, 297
L1 speakers of Afrikaans, 291
Language-in-Education Policy, 290
language maintenance, 304
language of learning and teaching, 290
language terminology, 297
language use among coloureds, 301
Afrikaans, 302
combinations, 304
second language reporting, 303
loss of minority languages, 289
loss of multilingualism, 290
movement to English, 288
National Language Policy Framework, 290
national trends, 305
post-apartheid South Africa, 289
School Governing Bodies, 291
second home language, 299
1996 and 2011, 300
combinations, 302
shift from Afrikaans, 289
position in Coloured communities, 293
socio-economic mobility, 291
threat to language diversity, 292
Totsitala, 296
Outer Circle Englishes, 43
Oxford English Dictionary, 60

Romance languages
colonial history, 32
South Africa
colonial history, 9
development of English, 6
language and society, 4
multilingualism, 25
present-day provinces, 79
research on English, 7
South African Black English
language contact, 129
segmental properties, 333
sentence intonation, 329
assumed uniformity, 332
bilingual speakers, 310
data collection, 316
analysis, 340
assessment, 344
auditory judgements, 340
number of speakers, 338
online method, 143
existing models, 330
focus in modified noun phrases, 337
focus marking, 314
focus prosody
analysis, 341
general, 332
information structure, 333
methodology, 316
new and given information, 332
New Englishes, 331
range of contours, 331
Northern Sotho, 335
perceived prominence rating, 337
phoneme detection task, 343
phonetic alignment, 330
pitch accent, 334
production, 312
production experiment, 338
prominence patterns, 336
relationship to General South African
English, 332, 334
wider linguistic context, 344
South African English
regionality, 74–5
development in last two centuries, 77
televisi on, 105
editorial practices, 101
acceptance and spread of norms, 102
assessment, 120
corpus, 106
Black and White South African English
academic writing, 111
frequency patterns, 113
micro-analysis
South African English (cont.)

downtoners, 113
possibility modals, 111, 115
results and discussion, 109
statistical analysis, 107
data survey, 106
editing in post-colonial contexts, 104
editors’ treatment of norms, 102
establishment of norms, 101
possible convergence, 103
South Africa and World Englishes, 104
general variety, 78
historical background, 76
pre-South African War situation, 77
waves of immigration, 76
historical development, 23, 32
Afrikaans-speaking community, 46
Bantu Education, 42
black middle-class, 44
borrowing from Afrikaans, 36
convergence, 34
dating issues, 38
incipient regional differentiation, 45
influence of Afrikaans, 42
influence of standard English, 39
koinéisation, 36
L2 varieties, 42
language contact, 37
pressure towards convergence, 40
situation in the Rand, 38
Social Identity Theory, 47
timeline, 37
regionality, 74–5
major urban centres, 77
modelling
centrifugal and centrifugal forces (Bakhtin), 47
Dynamic Model (Schneider), 16, 20, 30
applicability to South African English, 35
endonormative stabilisation, 34
five phases, 31
indigenous strand (IDG), 30
Phase 1, Foundation, 35
Phase 2, Exonormative Stabilisation, 37
Phase 3, Nativisation, 40
Phase 4, Endonormative Stabilisation, 44
Phase 5, Differentiation, 45
postcolonial Englishes, 31
reappraisal, 46
settler strand (STL), 30
native, second and foreign language, 18
New-Dialect Formation (Trudgill), 21, 32
accommodation, 32
criticism, 32
identity, 32
postcolonial Englishes, 21
Three Circles Model (Kachru), 18
wheel model (Görlich), 19
wheel model (McArthur), 19
nativization, 24
ownership of language, 19
phonology
GOOSE vowel, 25
regionality, 74–5, 77, 97
historical research, 75
Kugel English, 97
reference variety, 75
speaker awareness, 97
Reverse Short Front Vowel Shift, 81, 94
151
‘Third Dialect’ in America, 151
Californian Shift, 151
Canadian Shift, 151
dress vowel, 164
interpretation as chain shift, 167
KIT vowel, 156
low back merger, 154
Northern Cities Shift, 151
possible motivation, 169
realisation of FOOT, 155
South African Chain Shift, 152
Southern Shift, 151
strut vowel, 163
summary of changes, 166
survey
acoustic analysis, 153
FAVE suite, 153
data collection, 152
sociolinguistic interviews, 153
statistical testing, 154
TRAP vowel, 160
semantics, 52
contact-induced change, 55, 69
data and analysis, 56
diachronic developments, 53, 57
diffused innovation, 69
factors in change, 53
feature frequencies, 57
influence of Afrikaans, 54, 68
meaning extensions, 58
adverbs, 65
exclamations/interjections, 67
nouns, 60
verbs, 62
role of bilingualism, 54
time lag in borrowing, 55
survey of regional features, 80
cluster assimilation, 93
consonants, 93
rhotics, 93
Index

vowels
  bath, 89, 95
  centring diphthongs, 92
  choice, 91
  cure, 96
  current changes, 93
  data, 80
  dress, 83, 91
  face, 90
  fleece, 88
  foot, 88
  goat, 92, 96
  goose, 89, 94
  kit, 85
  allophones, 86
  lot, 87
  nurse, 89
  price, 90, 95
  inter-city comparison, 91
  square, 88
  strut, 84, 94
  thought, 89
  trap, 81, 94
values, 81

South African Indian English, 265
  aspectual system, 266
  comparison with Irish English, 280
  aspectual structures, 281
  external history, 281
  continuum of forms, 271
  creole classification, 265
  exceptionalism, 267
  dialect input, 272
historical background
demography, 270
Fanagalo, 270
input languages, 270–1
knowledge of English, 271
historical background, 270
input languages
Hindi/Bhojpuri, 282
Tamil, 283
language shift, 273
signal features, 283
linguistic features, 273

grammar, 274
  aspectual structures, 275, 278
  copular/auxiliary inversion, 277
  passives, 277
  fronting, 278
  possessive for existential, 277
  reduplication of ub-words, 275
  republication of ub-words, 277
  second person plural personal pronouns,
    274, 276
subject/auxiliary inversion, 277
zero subject relative pronoun, 277
phonology, 274–5
use of articles, 275
progressive with stative verbs, 282
shift varieties
  acquisition environment, 267
  category and exponence, 267
  previous research, 268
typological markedness, 267
transmission of English, 272
typological assessment, 266
varieties of English
  pidgins
    salient features, 269
  scenarios, 268
  language co-existence, 269
  language creation, 269
  language maintenance, 269
  language shift, 269

South African Sign Language, 371
  corpus of news bulletins, 381
  annotation codes, 383
  assessment, 387
  brow actions, 386
  fingerspelling, 387
  metasigns, 387
  mouthing, 385
  structure, 382
  syntax, 384
  verb phrases, 382
  deaf signers, 371
  emotive functions, 389

English interference, 372
  fluency variable, 372
interpretations, 371
  linguistic structure, 372
  adjectives, 377

Dictionary of Southern African Signs, 376
  fingerspelling, 376
  gestures, 376
  conventionalisation, 376
  cultural, 376
  dimensional, 376
  emphasis, 376
  personal, 376

grammar, 376
  complex sentences, 381
  figure–ground constructions, 380
  nouns, 377
  passive constructions, 380
  prepositions, 377
  pronouns, 377
  questions, 379
  role shift, 381
South African Sign Language (cont.)
syntax, 378
  topic comment, 378
  verbs, 377
  handshapes, 373
  lexis, 375
  location, 373
  morphology, 373
  mouth actions, 374
  mouthing, 374
  movement, 373
  non-manual features, 373
  phonology, 373
  parameters, 373
  signing space, 373
  superarticulation, 374
  translation universals, 372
  use by bilinguals, 371

South African White English, 17, 26

World Englishes, 16

youth language
  kasitzaal, 192
  tsotsitaals, 176
  Afrikaans and Bantu-based, 177, 180

dictionaries, 180
  forced removals, 181
  Group Areas Act, 180
  shared lexicon, 181
  situation in apartheid era, 180
  code-mixing, 184
  isiZulu and English, 186
  role of English, 188
  Sesotho and English, 185
  English and local identity, 190
  English-based, 177
  Indian and Coloured youths in Durban, 179
  role as lexical resource, 179
  structure of lexicon, 178
  surfing community in Cape Town, 178
  Surfspeak, 198
  term ‘coloured’, 178
  group identification, 187
  linguistic resources, 192
  peer interaction, 192
  percentages of language input, 182
  performance practices, 190
  semantic domains, 193
  social stances, 183
  use in communities, 183